



Digaagad iyo Galayr
Hen and Eagle



Ann Nduku ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Anwar Mohamed Dirie 📧
Somali / English 🗣️
Level 3 📖

(imageless edition)



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

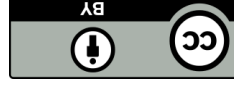
Digaagad iyo Galayr / Hen and Eagle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (so) Anwar Mohamed Dirie

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Mar waayihi hore kamid ah, Digaagad iyo Galayr ayaa saaxiibbo ahaa. Waxa ay nabad oo la noolaayeen shimbiraha kale oo dhan. Midkoodna ma duuli karin.

...

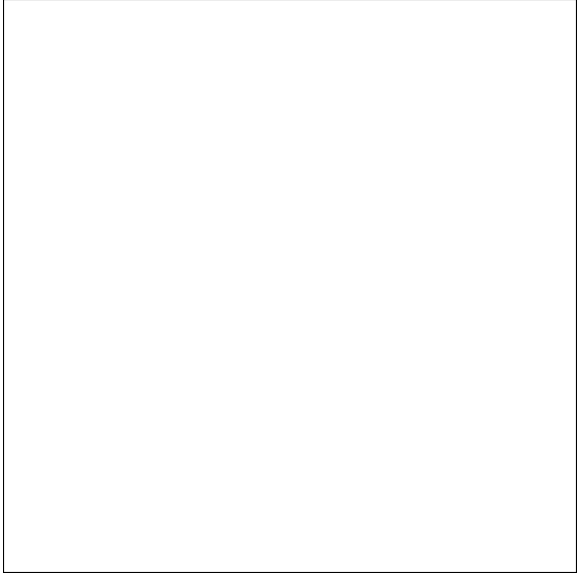
Once upon a time, Hen and Eagle were friends. They lived in peace with all the other birds. None of them could fly.



Marka uu hooska baalasha galayrka dhulka ka soo muuqdo, Digaagaddu waxa ay u digtaa boojaalaheeda. "Ka tagga dhulkan banaan ee qalallan." Iyaguna waxa ay ugu jawaabaan: "Doqommo ma nihin. Waan carari doonnaa."

...

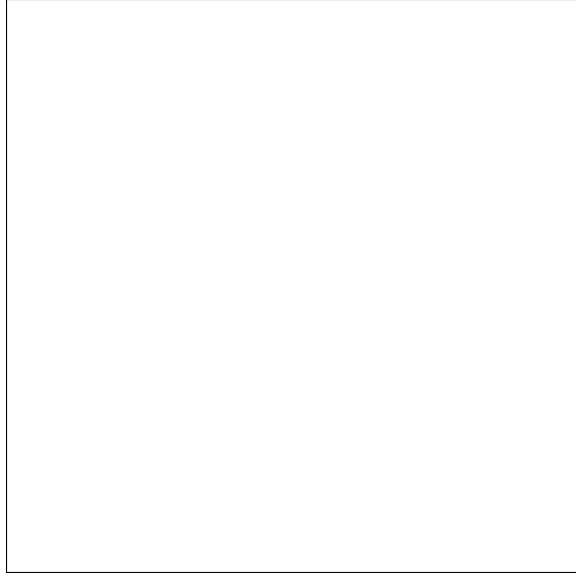
As the shadow of Eagle's wing falls on the ground, Hen warns her chicks. "Get out of the bare and dry land." And they respond: "We are not fools. We will run."



Hal maalin, aya waxaa dhulka ka jirtay abaar. Galayrkii!
waxa ay u socotay meel aad u fog si ay cunto u hesho.
Waa ay soo noqotay iyada oo aad u daallan. "Waa in ay
jirtaa si sahlan oo loo safro!" Ayay tidhi Galayrkii.

...

One day, there was famine in the land. Eagle had to walk
very far to find food. She came back very tired. "There
must be an easier way to travel!" said Eagle.



Markii ay Dafadii timid maalinkii dambe, waxa uu arkay
Digaagaddii oo carrada faageysa, laakiin aan irbaddii
hayn. Sidaa darteed galayrkii si degdeg ah ayay hoos
ugu soo duushay oo dattay mid ka mid ah carruurtii.
Waa uu la duulay. Abid markaa ka dib, mar walba u
galayrka soo muuqato, waxa ay aragtaa Digaagadda oo
carrada faageysa oo irbaddii ka raadinaysa.

...

When Eagle came the next day, she found Hen
scratching in the sand, but no needle. So Eagle flew
down very fast and caught one of the chicks. She carried
it away. Forever after that, whenever Eagle appears, she
finds Hen scratching in the sand for the needle.



Habeen ay si fiican u seexatay ka dib, Digaagaddii ayaa caqli fiican heshay. Waxa ay bilowday uruurinta baalasha ka daatay shimbiraha saaxiibbadeed ah oo dhan. "Aynu ku tolno dusha baalasha kuwa naga," ayay tidhi. "Malaha taas baa sahli in la safro."

...

After a good night's sleep, Hen had a brilliant idea. She began collecting the fallen feathers from all their bird friends. "Let's sew them together on top of our own feathers," she said. "Perhaps that will make it easier to travel."



"Bal hal maalin isii," ayey Digaagaddii afadii ka bariday. "Dabadeed waa aad giigsan doontaa baalashaada oo duuli doontaa mar kale si aad cunto u soo hesho." "Maalin keliya uun baad haysataa," ayey tidhi Galayrkii. "Haddii aad irbadda heli weydo, waa in aad magdhaw ii siisaa carruurtaada midkood."

...

"Just give me a day," Hen begged Eagle. "Then you can fix your wing and fly away to get food again." "Just one more day," said Eagle. "If you can't find the needle, you'll have to give me one of your chicks as payment."



Galayrki! ayaahayd mida keliya tuulada ee heysata
irbad, marka iyada ayaa marki! koowaad baalashii! isku
toohay. Waxa ay sameysatay laba joog baalal ah oo aad u
qurxoon kor ayeyna u duushay digaagada korkeeda.
Digaagaddii waxa ay soo amaahatay irbaddii laakiin
dhakhsa ba wey ku daashay toliinkii. Waxa ay irbaddii
uga tagtay armaajada korkeeda waxa ayna u kacday
jikada si ay cunto ugu diyaariso ilmaheda.

...

Eagle was the only one in the village with a needle, so
she started sewing first. She made herself a pair of
beautiful wings and flew high above Hen. Hen borrowed
the needle but she soon got tired of sewing. She left the
needle on the cupboard and went into the kitchen to
prepare food for her children.



Mar dambe gallapki!, ayeey galayrki! soo noqotay. Waxa
ay weydiisay irbaddii si ay u hagaajiso baalal kasoo dabcaay
intey safarka ku jirtay. Digaagaddii waxa ay ka eegtay
armaajadii. Waxa ay ka eegtay jikadii. Waxa ay ka eegtay
daaradda. Laakiin irbaddii meelna lagama helin.

...

Later that afternoon, Eagle returned. She asked for the
needle to fix some feathers that had loosened on her
journey. Hen looked on the cupboard. She looked in the
kitchen. She looked in the yard. But the needle was
nowhere to be found.



Laakiin shimbirihii kale ayaa arkeen Galayrkii oo duulaysa. Waxa ay ka codsadeen Digaagaddii in ay amaahiso irbadda si ay iyaguna baalal u sameystaan. Markiiba waxa la arkay shimbiro duulayo meel kasta samada.

...

But the other birds had seen Eagle flying away. They asked Hen to lend them the needle to make wings for themselves too. Soon there were birds flying all over the sky.



Markii uu shimbirkii ugu dambeeyey soo celiyay irbadda amaahda aheyd, Digaagaddu ma joogin halkaa. Marka ilmaheedii ayaa irbaddii qaatay oo bilaabay waxayna billaabeen in ay ku ciyaaraan. Markii ay ku daaleen ciyaartii, irbaddii waxa ay uga tageen carrada dhexdeeda.

...

When the last bird returned the borrowed needle, Hen was not there. So her children took the needle and started playing with it. When they got tired of the game, they left the needle in the sand.